



Број: 05-05-1-1326-2/13
Сарајево, 12. април 2013. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

12.04.2013

01,02-05-2-493/13

#

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Азербејџан о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању фискалне утаје у односу на порезе на доходак и имовину. Споразум је потписао мр Садик Ахметовић, 18. октобра 2012. године у Бакуу.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић

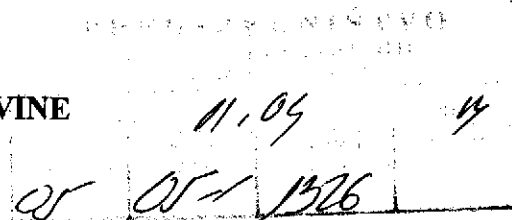




BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-22-39302/12
Datum: 28.03.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
Sarajevo



Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Azerbejdžan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, d o s t a v l j a s e.

U prilogu dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji i Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Azerbejdžan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, uz mišljenja Ureda za zakonodavstvo i Vijeća ministara BiH. Sporazum je potpisan u Bakuu 18. oktobra 2012. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i crnogorskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 42. sjednici, održanoj 13.03. 2013. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Azerbejdžan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

SPORAZUM

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE REPUBLIKE AZERBEJDŽAN

**O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
I SPRJEČAVANJU FISKALNE UTAJE U ODNOSU NA POREZE
NA DOHODAK I IMOVINU**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Azerbejdžan, želeći unaprijediti bilateralne gospodarske odnose između dviju zemalja kroz zaključenje Sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanju fiskalne utaje u pogledu poreza na dohodak i imovinu, dogovorili su se sljedeće:

Članak 1.
OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj se Sporazum primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

Članak 2.
POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na poreze na dohodak i imovinu koji se uvode u ime države ugovornice ili njezinih političkih ili administrativno-teritorijalnih jedinica ili lokalnih tijela vlasti, neovisno o načinu na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu, ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupni iznos naknada ili plaća koji isplaćuju poduzeća, kao i poreze na porast imovine.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj Sporazum su, posebice:

(a) u Republici Azerbejdžan:

- (i) porez na dohodak fizičkih osoba;
- (ii) porez na dobit pravnih osoba;
- (iii) porez na imovinu; i
- (iv) porez na zemljište

(u daljnjem tekstu: “azerbejdžanski porez”).

(b) u Bosni i Hercegovini:

- (i) porez na osobni dohodak;
- (ii) porez na dobit poduzeća;
- (iii) porez na imovinu.

(u daljnjem tekstu: “bosanskohercegovački porez”).

4. Ovaj se Sporazum primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji budu uvedeni nakon dana potpisivanja ovoga Sporazuma uz postojeće poreze ili umjesto njih. Mjerodavna će tijela država ugovornica obavještavati jedni druge o značajnim promjenama u svojim poreznim zakonima.

Članak 3. OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovoga Sporazuma, ukoliko kontekst drukčije ne zahtijeva:

(a) Izrazi “država ugovornica” i “druga država ugovornica” znače Republika Azerbejdžan ili Bosna i Hercegovina, ovisno o kontekstu;

(b) Izraz “Azerbejdžan” znači državni teritorij Republike Azerbejdžan, uključujući dio Kaspijskoga mora (jezera) koji pripada Republici Azerbejdžan, zračni prostor iznad Republike Azerbejdžan, nad kojim Republika Azerbejdžan provodi suverena prava i jurisdikciju, u pogledu podzemlja, morskog dna i prirodnih bogatstava, te bilo koje drugo područje koje je ili može biti naknadno određeno sukladno međunarodnom pravu i zakonskoj regulativi Republike Azerbejdžan.

(c) Izraz “Bosna i Hercegovina” znači Bosna i Hercegovina, uključujući teritorij Bosne i Hercegovine, njezine teritorijalne vode, kao i morsko dno i podzemlje, nad kojima provodi svoju jurisdikciju i suverena prava, u svrhu istraživanja, iskorištavanja i održavanja prirodnih bogatstava sukladno međunarodnom pravu;

(d) Izraz „politička jedinica“ u slučaju Bosne i Hercegovine znači entiteti: Federacija Bosne i Hercegovine i Republika Srpska, te Brčko Distrikt;

(e) Izraz “osoba” znači fizička osoba, kompanija ili drugo društvo osoba;

(f) Izraz “kompanija” znači svaka pravna osoba ili subjekt koji se smatra pravnom osobom u porezne svrhe;

(g) Izrazi “poduzeće države ugovornice” ili “poduzeće druge države ugovornice” znače poduzeće kojim upravlja rezident jedne države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;

(h) Izraz “međunarodni promet” znači promet brodom ili zrakoplovom koji obavlja poduzeće jedne države ugovornice, osim ako se brod ili zrakoplov koristi isključivo za prijevoz između mjesta u drugoj državi ugovornici;

(i) Izraz “mjerodavno tijelo” znači:

(i) u slučaju Republike Azerbejdžan: Ministarstvo financija i Ministarstvo poreza;

(ii) u slučaju Bosne i Hercegovine: Ministarstvo financija i trezora ili njegov ovlaštteni predstavnik;

(g) Izraz “državljanin”, u odnosu na jednu državu ugovornicu znači:

(i) svaka fizička osoba koja ima državljanstvo te države ugovornice;

(ii) svaka pravna osoba, partnerstvo ili udruga koji takav svoj status izvode iz zakona koji vrijede u toj državi ugovornici.

2. U pogledu primjene ovoga Sporazuma u državi ugovornici u svakome trenutku, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza

na koje se Sporazum primjenjuje, osim ako kontekst zahtijeva drukčije, a značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4. REZIDENT

1. U ovome Sporazumu izraz “rezident države ugovornice” znači osoba koja, prema zakonima te države, u njoj podliježe oporezivanju po osnovi svoga prebivališta, boravišta, mjesta registracije, sjedišta uprave, ili drugog mjerila slične prirode, i uključuje tu državu i svaku njezinu političku ili administrativno-teritorijalnu jedinicu, ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz, međutim, ne obuhvata osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo s dohotkom iz izvora u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, prema odredbama stavka 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, njezin se status određuje na sljedeći način:

(a) smatra se rezidentom države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; a ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države s kojom su njezine osobne i gospodarske veze tješnje (središte životnih interesa);

(b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

(c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;

(d) ako je državljanin obiju država ili nijedne od njih, mjerodavna će tijela država ugovornica riješiti pitanje dogovorom.

3. Ako je, prema odredbama stavka 1., neka osoba koja nije fizička osoba rezident obiju država ugovornica, smatra se da je rezident samo one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

Članak 5. STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za potrebe ovoga Sporazuma, izraz “stalna poslovna jedinica” znači stalno mjesto poslovanja putem kojeg poduzeće potpuno ili djelomično obavlja poslovanje.

2. Pod izrazom “stalna poslovna jedinica” podrazumijeva se posebice:

(a) sjedište uprave;

(b) ogranak;

(c) poslovnica;

(d) tvornica;

(e) radionica;

(f) instalacija, struktura ili brod ili bilo koje drugo mjesto koje se koristi za iskorištavanje prirodnih bogatstava;

(g) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Pod izrazom „stalna poslovna jedinica“ podrazumijeva se i:

(a) gradilište, građevinski, montažni ili instalacijski projekt ili aktivnosti nadzora glede toga, ali samo ako takva lokacija, projekt ili aktivnosti traju u razdoblju duljem od 6 (šest) mjeseci;

(b) pružanje usluga, uključujući usluge savjetovanja od strane poduzeća uz pomoć namještenika ili drugog osoblja zaposlenog za tu svrhu pod uvjetom da se takve aktivnosti (za isti ili za neki povezani projekt) obavljaju dulje od ukupno 6 (šest) mjeseci unutar razdoblja od 12 (dvanaest) mjeseci.

4. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, pod izrazom „stalna poslovna jedinica“ ne podrazumijeva se:

(a) korištenje objekata isključivo za potrebe uskladištenja ili izlaganja dobara ili robe koji pripadaju poduzeću;

(b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja ili izlaganja;

(c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade koju obavlja drugo poduzeće;

(d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavijesti za poduzeće;

(e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja ostalih aktivnosti za poduzeće koje imaju pripremno ili pomoćno značenje;

(f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u točkama od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije ima pripremno ili pomoćno značenje.

5. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., kada osoba – koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na koju se primjenjuje stavak 7. - djeluje u državi ugovornici u ime poduzeća druge države ugovornice, smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje ta osoba obavlja za poduzeće, ako ta osoba:

(a) ima i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlast da zaključuje ugovore u ime poduzeća, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka; ili

(b) nema takvu ovlast, ali uobičajeno održava u prvoj državi ugovornici zalihe dobara ili robe iz kojih redovito isporučuje dobra ili robe u korist poduzeća.

6. Iznimno od prethodnih odredbi ovoga članka, ne smatra se da osiguravajuće poduzeće jedne države ugovornice, osim s obzirom na reosiguranje, ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici ako prikuplja premije na teritoriju te druge države ili osigurava rizike u njoj putem osobe koja nije agent s neovisnim statusom na koju se primjenjuje stavak 7.

7. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove putem posrednika, generalnog komisijskog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako te osobe djeluju u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.

8. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja posluje u toj drugoj državi (preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom poslovnom jedinicom druge kompanije.

Članak 6. **DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE**

1. Dohodak koji ostvari rezident jedne države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), smještene u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o svojini, pravo plodouživanja nekretnine i prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za korištenje ili pravo na korištenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nepokretnom imovinom.

3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koji se koristi za obavljanje neovisnih osobnih usluga.

Članak 7. **DOBIT OD POSLOVANJA**

1. Dobit poduzeća jedne države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice, poslovna dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. Sukladno odredbama stavka 3., kada poduzeće države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj se državi ugovornici toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne poslovne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stavka 2. ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje; usvojeni način raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude sukladan načelima sadržanim u ovome članku.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Kada dobit obuhvata pojedine stavke dohotka koje su uređene u posebnim člancima ovoga Sporazuma, odredbe ovoga članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8. **MEĐUNARODNI PROMET**

1. Dobit poduzeća jedne države ugovornice od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u toj državi.
2. Za potrebe ovoga članka, dobit od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu također uključuje:
 - (a) dobit od najma brodova ili zrakoplova bez posade u međunarodnom prometu; i
 - (b) dobit od korištenja, održavanja ili najma kontejnera (uključujući prikolice i sličnu opremu za prijevoz kontejnera) u međunarodnom prometu

ako je ova vrsta aktivnosti dodatna ili sporedna za upravljanje brodovima ili zrakoplovima u međunarodnom prometu.

3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se i na dobit od udjela u nekom poslu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9. POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako

(a) poduzeće države ugovornice sudjeluje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili

(b) iste osobe sudjeluju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i financijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti različiti od uvjeta koji bi postojali između samostalnih poduzeća, dobit koja bi, da nema tih uvjeta, nastala za jedno od poduzeća, ali zbog tih uvjeta nije nastala, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit na koju je poduzeće druge države ugovornice već oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je takva dobit ona koju bi prvo poduzeće ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili jednaki onima koje bi dogovorila samostalna poduzeća, ta će druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit ako ta druga država smatra prilagodbu opravdanom. Pri toj će se prilagodbi voditi računa o ostalim odredbama ovoga Sporazuma, a ako je to potrebno, mjerodavna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Članak 10. DIVIDENDE

1. Dividende koje kompanija rezident države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja plaća dividende, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10 posto bruto iznosa dividendi.

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se plaćaju dividende.

3. Izraz "dividende" u ovome članku znači dohodak od dionica, osnivačkih dionica ili drugih prava sudjelovanja u dobiti, koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezno izjednačen s dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovoga članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne poslovne jedinice smještene u toj državi, ili vrši u toj drugoj državi ugovornici neovisne osobne usluge iz stalnog mjesta poslovanja koje se u njoj nalazi, a pravo na temelju kojeg se dividende isplaćuju stvarno je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim mjestom poslovanja. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14. ovoga Sporazuma, ovisno o slučaju.

5. Ako kompanija koja je rezident jedne države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može naplatiti porez na dividende koje isplaćuje ta kompanija, osim ako su te dividende plaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na temelju kojeg se dividende plaćaju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim mjestom poslovanja koje se nalazi u toj drugoj državi, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomice sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi ugovornici.

Članak 11. KAMATE

1. Kamate nastale u jednoj državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve se kamate mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, suglasno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge države ugovornice, tako da utvrđeni porez ne može biti veći od 10 posto bruto iznosa kamate.

3. Neovisno o odredbama stavka 2., kamate nastale u državi ugovornici bit će oslobođene poreza u toj državi:

(a) ako kamate plaća Vlada te države ugovornice ili politička ili administrativno-teritorijalna jedinica ili lokalno mjerodavno tijelo ili Središnja banka te države;

(b) ako se kamate plaćaju Vladi druge države ugovornice ili političkoj ili administrativno-teritorijalnoj jedinici ili lokalnom mjerodavnom tijelu ili Središnjoj banci te države;

(c) ako kamate prima financijska ustanova koja je u potpunom vlasništvu druge države ugovornice.

4. Izraz "kamate" u ovome članku znači prihod od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno o tome jesu li osigurane zalogom i nose li pravo udjela u dobiti dužnika, a naročito prihod od vladinih vrijednosnica i prihod od obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade u svezi s tim vrijednosnim papirima, obveznicama ili obveznicama zajma. Zatezne kamate ne smatraju se kamatama u smislu ovoga članka.

5. Odredbe stavaka 1. i 2. ovoga članka ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamata, koji je rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj su kamate nastale, putem stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili vrši u toj

drugoj državi ugovornici neovisne osobne usluge iz stalnog mjesta poslovanja koje se u njoj nalazi, a potraživanje duga na koji se plaćaju kamate stvarno je povezano sa tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim mjestom poslovanja. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14. ovoga Sporazuma, ovisno o slučaju.

6. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj kamata rezident te države. Ako, međutim, osoba koja plaća kamatu, bez obzira je li rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalno mjesto poslovanja u svezi s kojom je nastao dug na koji se plaćaju kamate, a te kamate snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno mjesto poslovanja, smatra se da kamate nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno mjesto poslovanja.

7. Ako je iznos kamata, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga na koje se one plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja kamata i stvarnog korisnika, odredbe ovoga članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se sukladno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovoga Sporazuma.

Članak 12. AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, autorske naknade mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik autorskih naknada rezident druge države ugovornice, porez ne smije biti veći od 10 posto bruto iznosa autorske naknade.

3. Izraz "autorske naknade", u ovome članku, znači plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknade za korištenje ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove, ili filmove ili trake za televizijsko ili radijsko emitiranje, računarski softver, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, projekta ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili korištenje ili pravo korištenja industrijske, trgovinske ili znanstvene opreme, ili za informaciju u svezi s industrijskim, trgovinskim ili znanstvenim iskustvom.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovoga članka ne primjenjuju se ako stvarni korisnik autorskih naknada, rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju putem stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, ili vrši neovisne osobne usluge iz stalnog mjesta poslovanja koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se autorske naknade plaćaju stvarno su povezani s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim mjestom poslovanja. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14. ovoga Sporazuma, ovisno o slučaju.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj autorskih naknada rezident te države. Ako, međutim, osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira je li rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalno mjesto poslovanja u svezi s kojom je nastala obveza plaćanja autorske naknade, a te autorske naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno mjesto

poslovanja, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno mjesto poslovanja.

6. Ako je iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih i treće osobe, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informacije za koje se one plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovoga članka primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se sukladno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovoga Sporazuma.

Članak 13.

DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6., a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ili pokretne imovine koja pripada stalnom mjestu poslovanja koje ima rezident jedne države ugovornice u drugoj državi ugovornici za potrebe obavljanja neovisnih osobnih usluga, uključujući i dobit od otuđenja stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s poduzećem) ili toga stalnog mjesta poslovanja, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Dobit koju ostvari poduzeće jedne države ugovornice od otuđenja brodova ili zrakoplova koji se koriste u međunarodnom prometu ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u toj državi.

4. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja dionica ili drugih prava kompanije koji ostvaruju više od 50 posto svoje vrijednosti izravno ili neizravno iz nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

5. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine na koju se odnose stavci 1., 2., 3. i 4., oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je osoba koja je otuđila imovinu rezident.

Članak 14.

NEOVISNE OSOBNE USLUGE

1. Primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz obavljenih stručnih usluga ili drugih aktivnosti neovisne prirode oporezuju se samo u toj državi, osim u sljedećim okolnostima, kada se takav prihod može oporezivati i u drugoj državi ugovornici:

(a) ako ima stalno mjesto poslovanja u drugoj državi ugovornici za potrebe obavljanja svojih djelatnosti; u tom slučaju, samo onaj dio prihoda koji se pripisuje tom stalnom mjestu poslovanja može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici; ili

(b) ako boravi u toj drugoj državi ugovornici u razdoblju ili razdobljima koja iznose ili prelaze ukupno 183 dana u dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u odnosnoj fiskalnoj godini; u tom slučaju, samo onaj dio prihoda koji se stekne iz njegovih aktivnosti obavljenih u toj drugoj državi može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Naziv „stručne usluge“ uključuje posebno neovisne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne aktivnosti kao i neovisne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa, računovođa i revizora.

Članak 15. PRIHOD IZ RADNOGA ODNOSA

1. Ovisno o odredbama članaka 16., 18., 19., 20. i 21., zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident jedne države ugovornice ostvari iz radnoga odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva se primanja koja se u njoj ostvaruju mogu oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Iznimno od odredbi stavka 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnoga odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

(a) ako primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ne prelaze ukupno 183 dana u dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u odnosnoj fiskalnoj godini; i

(b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i

(c) ako primanja ne padaju na teret stalne poslovne jedinice ili stalnog mjesta poslovanja koje poslodavac ima u drugoj državi.

3. Iznimno od prethodnih odredbi ovoga članka, primanja ostvarena za rad na brodu ili zrakoplovu koji poduzeće jedne države ugovornice koristi u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u toj državi.

Članak 16. DIREKTORSKE NAKNADE

Direktorske naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident jedne države ugovornice za rad u svojstvu člana uprave kompanije ili drugog sličnog tijela kompanije koja je rezident druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.
UMJETNICI I SPORTAŠI

1. Iznimno od odredbi članka 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident jedne države ugovornice u drugoj državi ugovornici obavljanjem djelatnosti izvođača, kao što je kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik, ili glazbenik ili sportaš, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od osobne djelatnosti u svojstvu izvođača ili sportaša ne pripada izvođaču ili sportašu, nego drugoj osobi, taj se dohodak, iznimno od odredbi članka 7., 14. i 15., može oporezivati u državi ugovornici u kojoj izvođač ili sportaš obavlja svoju djelatnost.

3. Iznimno od odredbi stavaka 1. i 2. ovoga člana, dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvari od osobnih aktivnosti, kao izvođač ili sportaš, oporezuje se u toj državi ugovornici ako se aktivnosti obavljaju u toj drugoj državi ugovornici u okviru kulturnih ili sportskih razmjena koje odobre obje države ugovornice.

Članak 18.
MIROVINE

Ovisno o odredbama stavka 2. članka 19., mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu jedne države ugovornice po osnovi ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

Članak 19.
DRŽAVNA SLUŽBA

1.

(a) Plaće, naknade i druga slična primanja koja država ugovornica ili njezina politička ili administrativno-teritorijalna jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi ili jedinici ili tijelu vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

(b) Međutim, te plaće, naknade i slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako se ta služba obavlja u toj drugoj državi, a fizička osoba je rezident te države koji:

- (i) je državljanin te države; ili
- (ii) nije postao rezident te države samo zbog obavljanja te službe.

2.

(a) Iznimno od odredbi stavka 1., mirovine i druge slične naknade koje fizičkoj osobi plaća država ugovornica ili njezina politička ili administrativno-teritorijalna jedinica ili lokalna vlast izravno ili iz svojih fondova za usluge učinjene toj državi ili jedinici ili tijelu vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

(b) Međutim, takve mirovine i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te druge države.

3. Odredbe članka 15., 16., 17. i 18. ovoga Sporazuma primjenjuju se na zarade, naknade, mirovine i druga slična primanja za službu obavljenu u toj državi u svezi s djelatnošću države ugovornice ili njezine političke ili administrativno-teritorijalne jedinice ili lokalnog tijela vlasti.

Članak 20. STUDENTI

1. Student ili osoba na stručnoj obuci koja je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bila rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvoj spomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili usavršavanje, pod uvjetom da su ta primanja iz izvora izvan te države.

2. U odnosu na bespovratna sredstva, stipendije i naknade od zaposlenja koje ne pokriva stavak 1. ovoga članka, student ili vježbenik iz stavka 1. dodatno imaju pravo na iste iznimke, olakšice i smanjenja u odnosu na poreze tijekom toga obrazovanja ili usavršavanja kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

Članak 21. PROFESORI I NASTAVNICI

1. Fizička osoba koja posjeti državu ugovornicu radi podučavanja ili istraživanja na sveučilištu, fakultetu, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj ustanovi u toj državi, a koja je ili je prije dolaska u posjet bila rezident druge države ugovornice, ne oporezuje se u prvospomenutoj državi za primanja koja dobije za takvo podučavanje ili istraživanje za razdoblje kraće od dvije godine od datuma njezina dolaska u tu drugu državu isključivo u tu svrhu, pod uvjetom da primanja ne dobija iz te države.

2. Odredbe stavka 1. ovoga članka ne primjenjuju se na prihod od istraživanja ako se takvo istraživanje ne poduzima u javnom interesu već poglavito radi privatne koristi određene osobe ili osoba.

Članak 22. OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu uređeni u prethodnim člancima ovoga Sporazuma, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definiran u stavku 2. članka 6., ako primatelj toga dohotka, kao rezident države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj državi ugovornici neovisne osobne usluge iz stalnog mjesta poslovanja smještenog u njoj, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak plaća stvarno su povezani s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim mjestom poslovanja. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14., ovisno o slučaju.

Članak 23.

IMOVINA

1. Imovina koju predstavlja nepokretna imovina iz članka 6. ovoga Sporazuma, u vlasništvu rezidenta jedne države ugovornice i smještena u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koju predstavlja pokretna imovina koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice, koju poduzeće jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretna imovina koja pripada stalnom mjestu poslovanja koju rezident jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici za potrebe obavljanja neovisnih osobnih usluga, može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Imovina koju čine brodovi i zrakoplovi, koje poduzeće jedne države ugovornice koristi u međunarodnom prometu, te pokretna imovina potrebna za rad takvih brodova ili zrakoplova, oporezuju se samo u toj državi.
4. Svi drugi dijelovi imovine rezidenta jedne države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Članak 24.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Ako rezident jedne države ugovornice ostvaruje dohodak ili ima imovinu koja je, sukladno odredbama ovoga Sporazuma, oporeziva u drugoj državi ugovornici, tada će prva spomenuta država odobriti:

- (a) kao odbitak od poreza na dohodak toga rezidenta iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;
- (b) kao odbitak od poreza na imovinu toga rezidenta iznos koji je jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Takav odbitak ne može, međutim, biti veći od iznosa poreza na dohodak ili imovinu utvrdenog prema zakonskim propisima i pravilima oporezivanja države ugovornice.

Članak 25.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni jedne države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u svezi s oporezivanjem koje je drukčije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u svezi s oporezivanjem, posebice u odnosu na boravište, kojima državljani te druge države, u istim okolnostima, podliježu ili mogu podlijegati. Ova odredba, ne utječući na odredbe članka 1., odnosi se i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.
2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti države ugovornice ne smiju u drugoj državi ugovornici biti podložene oporezivanju ili nekom zahtjevu povezanim s time koji su drukčiji ili nepovoljniji od oporezivanja i povezanih zahtjeva za državljane države ugovornice pod istim okolnostima, naročito u pogledu boravišta.

3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne smije biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova se odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobne odbitke, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog osobnog statusa ili obiteljskih obveza koje odobrava svojim rezidentima.

4. Kamate, autorska prava i druge isplate koje poduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti toga poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe članka 9. stavak 1., članka 11. stavak 6. ili članka 12. stavak 6. Isto tako, sva dugovanja jednog poduzeća jedne države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice odbijaju se pod istim uvjetima kao da su ugovorena rezidentu prvospomenute države.

5. Poduzeća države ugovornice čija je imovina potpuno ili djelomice u vlasništvu ili pod kontrolom, posredno ili neposredno, jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obvezi u svezi s oporezivanjem, koje je drukčije ili teže od oporezivanja ili obveza u svezi s oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

6. Iznimno od odredaba članka 2., odredbe ovoga članka primjenjuju se na sve poreze, bilo koje vrste i opisa.

Članak 26. **POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA**

1. Ako jedna osoba smatra da mjere jedne ili objiju država ugovornica dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovana sukladno odredbama ovoga Sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena domaćim zakonodavstvom tih država, izložiti svoj slučaj mjerodavnom tijelu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njezin slučaj potpada pod odredbe članka 24. stavak 1., države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti prijavljen u roku od tri godine od dana prve obavijesti o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije sukladno odredbama ovoga Sporazuma.

2. Ako mjerodavno tijelo smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti samo doći do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će slučaj riješiti zajedničkim dogovorom s mjerodavnim tijelom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije sukladno ovom Sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u domaćem zakonodavstvu država ugovornica.

3. Mjerodavna tijela država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastanu pri tumačenju ili primjeni ovoga Sporazuma. Ona se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Sporazumom.

4. Mjerodavna tijela država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati, uključujući putem zajedničkog povjerenstva koje se sastoji od njih samih ili njihovih predstavnika, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka ovoga članka.

Članak 27.
RAZMJENA INFORMACIJA

1. Mjerodavna tijela država ugovornica razmjenjuju potrebne informacije za primjenu odredaba ovoga Sporazuma ili domaćih zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime država ugovornica ili njihovih administrativno-teritorijalnih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim Sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena člancima 1. i 2.

2. Sve informacije koje primi sukladno stavku 1. država ugovornica smatrat će tajnom isto kao i informacije dobivene prema zakonima te države i mogu se otkriti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koji su mjerodavni za utvrđivanje ili naplatu, ili provođenje odluka ili kazneno gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze spomenute u stavku 1., ili nadzor nad navedenim. Te osobe ili tijela koriste obavijesti samo u tu svrhu. Oni mogu otkriti informacije u sudskim postupcima ili sudskim odlukama.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obveza države ugovornice da:

(a) provodi upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

(b) daje obavijesti koje se ne mogu dobiti na temelju zakona ili redovitim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice;

(c) daje obavijesti koje otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (javni red).

4. Ako jedna država ugovornica zatraži informacije sukladno ovom članku, druga će država ugovornica koristiti mjere za prikupljanje informacija kako bi dobila potrebne informacije, čak i ako drugoj državi takve informacije nisu potrebne u svrhu oporezivanja. Obveza iz prethodne rečenice ovisi o ograničenjima iz stavka 3., ali ni u kojem slučaju takva ograničenja neće se tumačiti kao dozvola jednoj državi ugovornici da odbije dostaviti informacije samo zato što nema unutarnji interes za takve informacije.

Članak 28.
ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

Članak 29.
IZMJENE I DOPUNE

Uz obostrani pristanak država ugovornica, mogu se načiniti izmjene i dopune ovoga Sporazuma putem posebnih Protokola i one će se smatrati sastavnim dijelovima ovoga Sporazuma.

Protokoli navedeni u prvoj rečenici ovoga članka stupaju na snagu sukladno proceduri preciziranoj u članku 30. ovoga Sporazuma.

Članak 30.
STUPANJE NA SNAGU

1. Države ugovornice obavijestit će jedna drugu slanjem pismene obavijesti putem diplomatskih kanala da su unutarnji pravni zahtjevi za stupanje na snagu ovoga Sporazuma ispunjeni. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednje obavijesti.

2. Odredbe se ovoga Sporazuma primjenjuju:

(a) za poreze zadržane na izvoru, na dohodak plaćen na ili nakon prvog siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj ovaj Sporazum stupa na snagu;

(b) za ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze koji se obračunavaju za svaku fiskalnu godinu na ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj ovaj Sporazum stupa na snagu.

Članak 31.
PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Sporazum ostaje na snazi dok ga ne raskinu države ugovornice. Svaka država ugovornica može otkazati Sporazum dostavljanjem pismene obavijesti drugoj državi ugovornici, diplomatskim putem, nakon isteka razdoblja od najmanje pet godina od dana njegovog stupanja na snagu. U tom se slučaju Sporazum prestaje primjenjivati:

(a) za poreze zadržane na izvoru, na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj se obavijest o raskidu daje;

(b) za ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze koji se obračunavaju za svaku poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon prvog siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj se daje obavijest o raskidu.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Sastavljeno u dva originalna primjerka u Bakuu, dana 18. oktobra 2012 godine, na azerbejdžanskome, bosanskome/hrvatskome/srpskome i engleskome jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju ovoga Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskome jeziku.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

Sadik Ahmetović, v.r.

**Za Vladu
Republike Azerbejdžan**

Khalaf Khalafov, v.r.